

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول علي الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتاتة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العملية في العام الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فيني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقالوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٤ من أكتوبر ٢٠١٩

تيا نورعين

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٥٢

## صورة تجريدية

تيا نورعين، رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٥٢. موضوع " جمع التفسير وترجمته في سورة النور" (دراسة صرفية في ترجمة القرآن عند هابا جاسين). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن ١٤٤١هـ/٢٠١٩م.

جمع التفسير يسمى الجمع المكسر أيضا هو ماناب عن أكثر من اثنين وتغير بناء مفردة عند الجمع، مثل كتب، وعلماء، وكواتب. والتغيير، إما أن يكون بزيادة على أصول المفرد كأقلام جمع من قلم، وإما بنقص عن أصوله كرسل جمع من رسول، وإما باختلاف الحركات كأشد جمع من أسد. وهو قسمان جمع قلة و جمع الكثرة. جمع قلة ما دل على الثلاثة إلى العشرة، جمع كثرة: ما تجاوز الثلاثة إلى مالا نهاية له. هابا جاسين (H.B Jassin) هو الكاتب والمؤلف وناقد الأدب من إندونيسيا. أحد عمليته الأدبية ترجمة القرآن الكريم "Bacaa Mulia". هذا شيء مثير الإهتمام للباحثة لأن تبحث مناسب ترجمة جمع التفسير في القرآن عنده بمعاني أوزان جمع التفسير.

وأما الأسئلة البحث الذي قدمتها الباحثة منها: أ. ما الكلمات التي تدخل على جمع التفسير في سورة النور؟ ب. كيف ترجمة جمع التفسير عند هابا جاسين (H.B Jassin) في القرآن؟ وأما أغراض منها: أ. تعريف الكلمات التي تدخل على جمع التفسير في سورة النور ب. تعريف ترجمة جمع التفسير عند هابا جاسين (H.B Jassin) في القرآن.

واستخدمت الباحثة في هذه البحث المنهج النوعي بالطريقة المكتبي. المنهج النوعي هو البحث الذي حصل على البيانات الوصفية أي الكلمات المكتوبة. البحث المكتبي هو الطريقة لجمع البيانات بفعل الدراسة على الكتب المتعلقة بالمسألة المبحوثة وجعل مصادر البحث.

أما النتائج المحسولة من تحليل البيانات في هذا البحث من معاني أوزن جمع التفسير إلا بعضهم منها: فعّال، وفعلة، وفُعّل وفواعل وفعالان وفعلى وفعالى وفواعل. في هذه الدراسة، تم العثور على ما يقرب من ٣١ جمع التفسير من خلال إنكار بعض الكلمات نفسها. هناك ١٤ كلمة لجمع القلة في سورة النور مع ثلاثة أوزان، وهي أفُعّل، افعلة، افعال. وهناك ١٤ كلمة لجمع الكثرة مع ستة أوزان، وهي فعلاء، فعول، فعال، فُعّالان، فعلى، وفُعّل. وثلاثة من صيغة منتهى الجموع: فواعل، فعاليل، مفاعل. والآيات فيها جمع التفسير منها: ٤، ٦، ١٢، ١٣، ١٥، ٢٤، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٣٦، ٣٧، ٣٠، ٤٣، ٤٤، ٦٠، ٦١، ٣٥، ٣٢، ٥٠، ٥٩. وترجم هابا جاسين (H.B Jassin) عن كلمات جمع التفسير في سورة النور موافق بعضها بمعاني أوزن جمع التفسير والا بعضها بسبب سياق الجملة.

الكلمات المفتاحية: جمع التفسير، سورة النور، هابا جاسين (H.B Jassin)



## ABSTRAK

**Nama : Tia Nuraeni, NIM: 153600352.** Judul Skripsi : “ *Jam‘u at-Taksīr dan Terjemahnya dalam Surat an-Nūr*” (Studi Morfologi dalam Terjemah Al-Qur‘an HB Jassin)”

*Jam‘u at-Taksīr* disebut juga *al-Jam‘u al –Mukassar* untuk menunjukkan sesuatu lebih dari dua atau perubahan bentuk satu ke bentuk jamak seperti كُتِبَ، وَعُلِمَ، وَكُتِبَ. Perubahan tersebut dapat berupa penambahan huruf terhadap bentuk asli mufrodnya, seperti أَقْلَامٌ yang merupakan jamak dari قَلَمٌ, pengurangan huruf seperti رَسُلٌ yang merupakan jamak dari رَسُولٌ, dan perbedaan harokat seperti أُسْدٌ yang merupakan jamak dari أَسَدٌ. *Jam‘u at-Taksīr* dibagi menjadi 2 bagian yaitu: *Jam‘u al-Qillah* dan *Jam‘u al-Kasrah*. *Jam‘u al-Qillah* adalah jamak yang menunjukan sesuatu yang lebih dari 2 dari bilangan 3 sampai bilangan 10. Sedangkan *Jam‘u al-Kasrah* adalah jamak yang menunjukan sesuatu lebih dari 2 dari bilangan 3 hingga tidak terbatas jumlahnya. H.B Jassin merupakan seorang penulis, penyunting dan kritikus sastra berkebangsaan Indonesia. Salah satu karyanya adalah *Al-Qur‘anul Karim “Bacaan Mulia”*. Ini merupakan hal yang menarik bagi peneliti membahas tentang kesesuaian terjemah jamak taksir dalam Al-Quran oleh H.B Jassin dengan makna wazan-wazan jamak taksir.

Adapun rumusan masalah yang akan dibahas oleh peneliti adalah sebagai berikut: 1. Kalimat apa saja yang termasuk dalam *Jam‘u at-Taksīr* yang ada dalam surat an Nur? 2. Bagaimana H.B Jassin menerjemahkannya dalam Al-Quran? Penelitian ini bertujuan untuk: 1. apa saja yang termasuk dalam *Jam‘u at-Taksīr* yang ada dalam surat an Nur. 2. Mengetahui bagaimana H.B Jassin menerjemahkannya dalam Al-Quran.

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif studi kepustakaan. Metode kualitatif yaitu metode penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata kata tertulis, dari buku-buku yang berkaitan dengan masalah penelitian.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan dapat disimpulkan bahwa pola *Jam‘u at-Taksīr* yang memiliki makna hanya ada beberapa di antaranya: فُعَالٌ، وَفَعْلَةٌ، وَفُعُلٌ وَفَوَاعِلٌ وَفَعْلَانٌ وَفَعْلَى وَفَعَالٌ وَفَوَاعِلٌ. Kemudian, ditemukan 31 kata *Jam‘u at-Taksīr* dengan menafikan beberapa kata yang sama. Ada 14 kata *Jam‘u al-Qillah* dengan tiga bentuk wazan, yaitu افْعَالٌ، افْعَلَةٌ، افْعُلٌ. Ada 14 kata *Jam‘u al-Kasrah* dengan 6 wazan, yaitu فُعُلٌ، فَعْلَى، فَعْلَانٌ، فَعَالٌ، فَعُولٌ، فَعْلَاءٌ, dan tiga dari *Ṣiḡah Muntaha al-Jumu‘* yaitu مَفَاعِلٌ، فَعَالِيلٌ، فَوَاعِلٌ. Ayat-ayat yang terdapat *Jama‘ at-Taksīr* adalah sebagai berikut: 4, 6, 12, 13, 15, 24, 27, 29, 31, 36, 37, 30, 43, 44, 60, 61, 35, 32, 50, 59, 59. Penerjemahan H.B Jassin pada kata-kata *Jam‘u at-Taksīr* dalam Surat an-Nur adalah sesuai dengan makna pola *Jama‘ at-Taksīr* namun hanya sebagiannya saja karna beberapa konteks kalimat yang mempengaruhi hal tersebut.

*Kata Kunci: Jam‘u at-Taksīr, Surat an-Nur, H.B Jassin*

## تصديق المشرف

إن البحث للطالبة: تيا نورعين، رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٥٢

بموضوع: جمع التفسير وترجمته في سورة النور(دراسة صرفية في

ترجمة القرآن عند هابا جاسين). قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة

للمناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

هات راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٩١١٠٠٥

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

# جمع التفسير وترجمته في سورة النور

(دراسة صرفية في ترجمة القرآن عند هابا جاسين)

البحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

تيا نور عين

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٥٢

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول

هات راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٩١١٠٠٥

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

عميد كلية أصول الدين والآداب

بموقعة

الدكتورة الحاجة إيد نور سيده، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

أ.د. الحاج أودي مفردى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

## تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تقدّمت ميلا نور شيفا بموضوع " جمع التفسير وترجمته في سورة النور (دراسة صرفية في ترجمة القرآن عند هابا جاسين)"، في يوم الجمعة، ٨ من نوفمبر ٢٠١٩، أما لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت كاتبة البحث بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها. سيرانج، ٨ نوفمبر ٢٠١٩

## لجنة الإمتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حسيبي شهيد، الماجستير

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التنظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

رقم التنظيف: ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

الأعضاء

الممتحن الثاني

الممتحن الأول

الدكتور ايندانج سيف الأنوار، الماجستير

الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التنظيف: ١٩٧٥٠٧١٥٢٠٠٠٣١٠٠٤

رقم التنظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الثاني

المشرف الأول

هات راهرجا، الماجستير

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٩١١٠٠

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠

## الإهداء

من قلبي العميق أهديت هذا البحث إلى:

أبي المحبوب " أيب ستياوان " الذي يشجعني

أمي المحبوبة " عي كوملاصري " التي تحفزني دائما

أخي الصغير المحبوب " ريان نوفال ستياوان "

أخي الصغير المحبوب " رفال ديان بودمان "

وأسرتي الكبيرة المحبوبة

وأصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها وخصوصا إلى

" أم عيدة المسفرة وستي نور عزيزة وآيئين سولستري ودينا فطريني

وسينتيايوني ".



## الشعار

﴿الله نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوهٍ فِيهَا  
مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ  
يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبْرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ  
زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللهُ  
لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ  
وَ اللهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾

(النور: ٣٥)

*“Allah adalah cahaya langit dan bumi. Perumpamaan cahaya (Allah) adalah seperti rongga dalam dinding, dalam (rongga) itu ada pelita, pelita itu dalam (bola) kaca, kaca itu laksana bintang berkilau, dinyalakanlah dengan (minyak) pohon yang diberkati, yaitu pohon zaitun (yang tumbuh) tidak ditimur dan tidak dibarat, yang selalu menerima cahaya dari timur dan dari barat, Yang minyaknya (saja) hampir-hampir berkilau (sendirinya), walaupun tiada api yang menyentunya. Cahaya diatas cahaya! Allah menuntun kepada cahaya-Nya siapa (saja) yang Ia berkenan, dan Allah membuat perumpaan bagi manusia. Allah mengetahui segalanya”*

(An-Nur:35)

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة تيا نورعين ولدت في بندونج، ٢٢ من أغسطس ١٩٩٦ م،

اسم الأب أيب سيتياوان واسم الأم عي كوملاصري عندها أخان.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، هي:

١. روضة أطفال كريا منديري ٢٠٠٢ م

٢. مدرسة كيرينجينج ١ الابتدائية ٢٠٠٨ م

٣. معهد الفرقان العصري سنة ٢٠١١ م

٤. معهد الفرقان العصري سنة ٢٠١٤ م

٥. وبعد ذلك التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول

الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية

الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٩ م

## شكر و تقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، الذي أنزل السكينة في قلوب  
المؤمنين ليزدادوا إيماناً مع إيمانهم، وأشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً  
عبده ورسوله الذي بعث بالحق بشيراً ونذيراً، داعياً إلى الحق بإذنه وسراجاً  
منيراً. اللهم صل و سلم على رسول الكريم وعلى آله وصحبه أجمعين. أما  
بعد.

بعنوان فياذن الله تعالى وإرشاده في كل خطوتي قد استطعت إتمام كتابة  
هذا البحث "جمع التفسير في سورة النور (دراسة صرفية في ترجمة  
القرآن عند هابا جاسين (H.B Jassin)"، وهو أحد الشروط اللازمة  
للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية  
أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية  
الحكومية بنتن.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلًا وتقديرًا خالصًا إلى حضرة  
أساتذتي الكرام ذوي الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهديبي بالعلوم  
والمعارف، بكل من ساهم في اتمام هذا البحث وأخص بالذكر المكرمين:

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن،

السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان، الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين

الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي

مفردى ماوردي، الماجستير

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وقفت هذا البحث، السيدة

الفاضلة الدكتورة الحاجة إيذا نور سيدها، الماجستير

٤. مشرفي البحث الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير وهاتا

راهرجا، الماجستير، اللذان قاما بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء

التوجيهات والإرشادات.

٥. سائر أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في

كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. والدي أيب سيتياوان وعي كوملاصري المحبوبين الكريمين هما البطل

والمصباح في حياتي.

٧. وجميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة

بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون

نافعا لي و لسائر القراء وجميع الطلبة وخصوصا لقسم اللغة العربية

وأدبها. إني أرجو وهداية وتوفيقا، آمين يا رب العالمين. وأخيرا ، على

الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع

الأمر.

بنتن، ٢٤ أكتوبر ٢٠١٩م

تيا نور عين

## محتويات البحث

أ	إقرار .....
ب	صورة تجريدية .....
ج	تصديق المشرف .....
هـ	تصديق الموضوع .....
و	تصديق لجنة الإمتحان .....
ز	الإهداء .....
ح	الشعار .....
ط	سيرة الباحثة .....
ي	شكر وتقدير .....
م	محتويات البحث .....

## الباب الأول

### المقدمة

- أ. خلفية لا البحث ..... ١
- ب. تحديد البحث وأسئلته ..... ٥
- ج. أغراض البحث وفائدته ..... ٦
- د. التحقيق المكتبي ..... ٦
- هـ. منهج البحث ..... ٩
- و. نظام البحث ..... ١٢

## الباب الثاني

### البحث عن جمع التكسير في دراسة صرفية

- أ. الصرف ..... ١٥
١. مفهوم الصرف ..... ١٥
٢. نشأة علم الصرف ..... ١٧
- ب. جمع التكسير ..... ٢٠
١. مفهوم جمع التكسير ..... ٢٠

٢. جمع التكسير عند الصرفيين و المفسرين ..... ٢٢
- أ) جمع التكسير عند الصرفيين ..... ٢٢
- ب) جمع التكسير عند المفسرين ..... ٢٥
٣. أقسام جمع التكسير ..... ٢٧
- أ) جمع القلة ..... ٢٧
- ب) جمع الكثرة ..... ٣١

### الباب الثالث

#### سورة النور و ترجمة القرآن عند هابا جاسين

- أ. مفهوم الترجمة ..... ٥١
- ب. سورة النور ..... ٥٤
- ج. سيرة الحياة هابا جاسين ..... ٥٨



## الباب الرابع

### درسة صرفية في ترجمة القرآن

أ. التحليلية جمع التفسير و ترجمته في سورة النور ..... ٦٦

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ. نتائج البحث ..... ٩٤

ب. الاقتراحات ..... ٩٦

## المصادر والمراجع